

**436.**

Nachdem das am 14. April 1972 in Wien unterzeichnete Abkommen zwischen der Republik Österreich und der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien über die Zusammenarbeit auf den Gebieten der Kultur, Wissenschaft und Erziehung, welches also lautet:

**ABKOMMEN**

zwischen der Republik Österreich und der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien über die Zusammenarbeit auf den Gebieten der Kultur, Wissenschaft und Erziehung

Die Republik Österreich und die Sozialistische Föderative Republik Jugoslawien haben,

vom Wunsche geleitet, die Zusammenarbeit zwischen beiden Ländern auf den Gebieten der Kultur, Wissenschaft und Erziehung zu entwickeln und zur Förderung des gegenseitigen Verständnisses sowie der freundschaftlichen Beziehungen zwischen dem österreichischen Volk und den Völkern Jugoslawiens beizutragen,

vereinbart, dieses Abkommen abzuschließen, und sind wie folgt übereingekommen:

**Artikel 1**

Die Vertragsstaaten unterstützen die Entwicklung der Zusammenarbeit auf den Gebieten der Wissenschaft und Forschung, der Kultur und Kunst, des Rundfunks und Fernsehens sowie der Erwachsenenbildung, der außerschulischen Jugend- und Sportbildung und des Sports.

**Artikel 2**

Die Vertragsstaaten begrüßen die direkte Zusammenarbeit zwischen Bundesländern der Republik Österreich und Sozialistischen Republiken der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien im Rahmen dieses Abkommens und ermutigen und begünstigen jede Erweiterung und Vertiefung dieser regionalen Kontakte.

**Artikel 3**

Die Vertragsstaaten fördern die Zusammenarbeit auf den Gebieten der Lehre und Forschung insbesondere durch folgende Maßnahmen:

- a) durch den Austausch wissenschaftlicher Mitarbeiter und Vertreter wissenschaftlicher Institutionen zur Durchführung wissenschaftlicher Forschung, zur Abhaltung von Gastvorlesungen sowie zum Zweck des wissenschaftlichen Erfahrungsaustausches;

**SPORAZUM**

o sodelovanju na področju kulture, znanosti in prosvete med Republiko Avstrijo in Socialistično federativno republiko Jugoslavijo

Republika Avstrija in Socialistična federativna republika Jugoslavija

sta se v želji, da bi razvili sodelovanje na področju kulture, znanosti in prosvete med obema državama in da bi prispevali k pospeševanju medsebojnega razumevanja ter prijateljskih odnosov med avstrijskim narodom in narodi Jugoslavije

sporazumeli skleniti ta sporazum in sta se zedinili:

**1. člen**

Pogodbenici bosta podpirali razvoj sodelovanja na področju znanosti in raziskovanja, kulture in umetnosti, radia in televizije kot tudi izobraževanja odraslih, izvenšolske vzgoje mladine ter športa.

**2. člen**

Pogodbenici pozdravljata direktno sodelovanje med zveznimi deželami Republike Avstrije in socialističnimi republikami Socialistične federativne republike Jugoslavije v okviru tega sporazuma ter bosta vzpodbujali in olajševali slaherno razširjanje in poglobljanje teh regionalnih stikov.

**3. člen**

Pogodbenici bosta pospeševali sodelovanje na področju pouka in raziskovanja zlasti s sledečimi ukrepi:

- a) Z izmenjavo znanstvenih sodelavcev in predstavnikov znanstvenih ustanov z namenom, da se izvajajo znanstvene raziskave, organizirajo predavanja gostov in izmenjujejo znanstvene izkušnje.



den Austausch von entsprechenden Lehrmitteln und ergänzender Literatur sowie die Teilnahme an Veranstaltungen wie Fachseminaren und Sommerkursen auf dem Gebiete des anderen Vertragsstaates.

#### Artikel 9

Die Vertragsstaaten tauschen Lehrpläne, Lehrbücher und sonstige Lehrmittel aus und geben Empfehlungen zu deren Inhalt, soweit er den anderen Vertragsstaat betrifft.

#### Artikel 10

Die Vertragsstaaten ermutigen zu Besuchen von Persönlichkeiten aus den Gebieten der Literatur, der Musik, der bildenden Künste, des Theater-, Film-, Bibliotheks- und Musealwesens sowie der Denkmalpflege und des Denkmalschutzes, insbesondere anlässlich der Veranstaltung von Symposien, Festspielen und internationalen Wettbewerben.

#### Artikel 11

Die Vertragsstaaten ermutigen zur Durchführung von Gastspielen von Künstlern und Künstlerensembles über Vermittlung von Agenturen und erleichtern solche Vermittlungen.

#### Artikel 12

Die Vertragsstaaten ermutigen zur Durchführung von künstlerischen und wissenschaftlichen Ausstellungen im anderen Vertragsstaat und erleichtern die Beteiligung an solchen Veranstaltungen.

#### Artikel 13

Die Vertragsstaaten ermutigen die „Österreichischer Rundfunk Gesellschaft mit beschränkter Haftung“ (ORF) und die Jugoslawischen Rundfunk- und Fernsehanstalten zur Erweiterung der direkten Zusammenarbeit.

#### Artikel 14

Jeder Vertragsstaat ermutigt zur Übersetzung und Veröffentlichung von bedeutenden literarischen, wissenschaftlichen und künstlerischen Werken des anderen Vertragsstaates.

#### Artikel 15

Die Vertragsstaaten unterstützen die Kontakte auf dem Gebiete des Sports und der Jugendbegegnung.

#### Artikel 16

Die Vertragsstaaten unterstützen Kontakte zwischen kulturellen Vereinigungen und Organisationen in beiden Vertragsstaaten sowie die sich daraus ergebende Kooperation.

njavo ustreznih učil ter druge literature kot tudi udeležbo na prireditvah kot so strokovni seminarji in poletni tečaji na ozemlju druge države pogodbenice.

#### 9. člen

Pogodbenici bosta izmenjavali učne načrte, učbenike in druga učila in bosta dajali priporočila k njih vsebini, v kolikor se nanaša na drugo državo-pogodbenico.

#### 10. člen

Pogodbenici bosta vzpodbujali obiske osebnosti s področja književnosti, glasbe, likovne umetnosti, gledališča, filma, knjižničarstva, muzejev ter vzdrževanja in varstva spomenikov in to zlasti ob organiziranju simpozijev, festivalov ter mednarodnih tekmovanj.

#### 11. člen

Pogodbenici bosta vzpodbujali gostovanja umetnikov in umetniških ansamblov, ki jih posredujejo agencije in bosta omogočali olajšave za takšno posredovanje.

#### 12. člen

Pogodbenici bosta vzpodbujali prirejanje umetniških in znanstvenih razstav v drugi državi-pogodbenici in udeležbo na takšnih prireditvah.

#### 13. člen

Pogodbenici bosta vzpodbujali razširjanje direktnega sodelovanja med "Avstrijsko radio družbo z omejenim jamstvom" (ORF) ter jugoslovanskimi radio- in televizijskimi centri.

#### 14. člen

Vsaka država-pogodbenica bo vzpodbujala prevajanje in objavlanje pomembnih znanstvenih, umetniških in književnih del druge pogodbenice.

#### 15. člen

Pogodbenici bosta podpirali razvoj stikov na področju športa in mladinskih srečanj.

#### 16. člen

Pogodbenici bosta podpirali stike med kulturnimi združenji in organizacijami obeh držav-pogodbenic ter kooperacijo na tej osnovi.

**Artikel 17**

Jeder Vertragsstaat trägt im Rahmen dieses Abkommens die Reisekosten seiner Angehörigen in das Gastland und zurück. Die Kosten der Besuchs-, Studien- und Austauschprogramme werden in jedem Einzelfall vom Gastland festgesetzt und bezahlt.

**Artikel 18**

Die Vertragsstaaten gewähren den Stipendiaten finanzielle Zuwendungen, die Studiengebühren sowie angemessene Unterkunft, Verpflegung und Taschengeld decken. Das Gastland trägt im Bedarfsfall die Kosten ärztlicher Behandlung.

**Artikel 19**

Bei Ausstellungen trägt das entsendende Land die Kosten der Vorbereitung und Versendung zum ersten Bestimmungsort im Gastland und vom letzten Bestimmungsort im Gastland zurück. Das Gastland trägt alle übrigen Kosten.

**Artikel 20**

Zur Erleichterung der Durchführung dieses Abkommens wird eine Gemischte Kommission eingerichtet. Sie tritt erstmals innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten dieses Abkommens zusammen, in der Folge alle zwei Jahre abwechselnd in Österreich und Jugoslawien. Den Vorsitz führt der Leiter der Delegation des Gastlandes. Die Gemischte Kommission schlägt den Vertragsstaaten jeweils ein Programm zur organisatorischen und finanziellen Regelung der Durchführung dieses Abkommens vor.

**Artikel 21**

Dieses Abkommen wird ratifiziert und tritt sechzig Tage nach dem Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

**Artikel 22**

Dieses Abkommen kann jederzeit von einem der Vertragsstaaten schriftlich auf diplomatischem Wege gekündigt werden. Die Kündigung tritt sechs Monate nach Einlangen der Notifikation beim anderen Vertragsstaat in Kraft.

Zu Urkund dessen haben die gefertigten Bevollmächtigten das vorliegende Abkommen unterzeichnet und mit Siegeln versehen.

Geschehen zu Wien am 14. April 1972 in zwei Urschriften in deutscher und slowenischer Sprache, wobei beide Texte in gleicher Weise verbindlich sind.

Für die Republik Österreich:  
Rudolf Kirchschräger m. p.

Für die Sozialistische Föderative Republik Jugoslawien:  
Jakša Petrič m. p.

**17. člen**

Vsaka država pogodbenica bo prevzela v okviru tega sporazuma potne stroške svojih državljanov v državo-gostiteljico in nazaj. Stroške za izvedbo programov obiskov, študija in izmenjav bo v vsakem posameznem primeru določila in plačala država-gostiteljica.

**18. člen**

Pogodbenici bosta študentom zagotavljali štipendije za kritje študijskih taks ter stroškov za primerno stanovanje, prehrano in žepnino. Če bo treba bo prevzela država-gostiteljica stroške zdravljenja.

**19. člen**

Pri razstavah bo prevzela država, ki je razstavo pripravila, stroške priprav in prevoza do prvega namembnega kraja v državi-gostiteljici in nazaj od zadnjega kraja razstavljanja v državi-gostiteljici. Vse ostale stroške bo prevzela država-gostiteljica.

**20. člen**

Da bi omogočili lažje izvajanje določil tega sporazuma, bosta pogodbenici ustanovili mešano komisijo. Komisija se bo sestala prvič v toku treh mesecev po uveljavitvi sporazuma, nato pa vsaki dve leti izmenoma v Avstriji in Jugoslaviji. Predsedoval bo šef delegacije države-gostiteljice. Mešana komisija bo vsakokrat predlagala državam pogodbenicama program za organizacijsko in finančno ureditev izvedbe tega sporazuma.

**21. člen**

Ta sporazum bo ratificiran in začne veljati šestdeset dni po izmenjavi ratifikacijskih listin.

**22. člen**

Vsaka pogodbenica lahko kadarkoli odpove ta sporazum po diplomatski poti. Odpoved začne veljati šest mesecev po sprejemu notifikacije.

V potrditev tega sta pooblaščenca podpisala in zapečatila ta sporazum.

Sestavljeno na Dunaju, dne 14. aprila 1972 v dveh izvornikih v nemščini in slovenščini. Obe besedili sta enakoveljavni.

Za Socialistično federativno republiko Jugoslavijo:  
Jakša Petrič m. p.

Za Republiko Avstrijo:  
Rudolf Kirchschräger m. p.

die verfassungsmäßige Genehmigung des Nationalrates erhalten hat, erklärt der Bundespräsident dieses Abkommen für ratifiziert und verspricht im Namen der Republik Österreich die gewissenhafte Erfüllung der darin enthaltenen Bestimmungen.

Zu Urkund dessen ist die vorliegende Ratifikationsurkunde vom Bundespräsidenten unterzeichnet, vom Bundeskanzler, vom Bundesminister für Unterricht und Kunst, vom Bundesminister für Land- und Forstwirtschaft, vom Bundesminister für Handel, Gewerbe und Industrie, vom Bundesminister für Wissenschaft und Forschung und vom Bundesminister für Auswärtige Angelegenheiten gegengezeichnet und mit dem Staatssiegel der Republik Österreich versehen worden.

Geschehen zu Wien, am 20. März 1973

Der Bundespräsident:

**Jonas**

Der Bundeskanzler:

**Kreisky**

Der Bundesminister für Unterricht und Kunst:

**Sinowatz**

Der Bundesminister für Land- und Forstwirtschaft:

**Weihls**

Der Bundesminister für Handel, Gewerbe und Industrie:

**Staribacher**

Der Bundesminister für Wissenschaft und Forschung:

**Firnberg**

Der Bundesminister für Auswärtige Angelegenheiten:

**Kirchschläger**

Die Ratifikationsurkunden zum vorliegenden Abkommen wurden am 13. Juli 1973 in Belgrad ausgetauscht; das Abkommen tritt somit gemäß seinem Art. 21 am 11. September 1973 in Kraft.

**Häuser**